

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО

Ректор ИОУ УИПК «МУК»

к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

Факультет: ЛиР

Кафедра: Лингвистика

Название дисциплины: «Современные проблемы перевода»

Учебно-методический комплекс дисциплины: «Современные проблемы перевода»

Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика

Название профиля: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения (очная) 4 курс

Составитель: к.п.н., ст. преп. Волкотрубова Альбина Владимировна

График проведения модулей

7-семестр

| неделя | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|-----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|
| лекц. зан. | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| прак./лаб. зан. | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

8-семестр

| неделя | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|-----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|
| лекц. зан. | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| прак./лаб. зан. | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам

проф. Мадалиев М. М.

Протокол заседание кафедры

№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:

Заведующей кафедрой

Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Составитель

Дата

к.п.н., ст.преп. Волкотрубова А.В.

Директор Научной библиотеки

Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----------|
| Аннотация..... | 3 |
| Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)..... | 6 |
| 1. Пояснительная записка..... | 6 |
| 1.1 . Миссия и Стратегия..... | 6 |
| 1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей)..... | 7 |
| 1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате..... | 7 |
| 1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы..... | 9 |
| 2. Структура дисциплины (модулей)..... | 9 |
| 3. Содержание дисциплины (модулей)..... | 10 |
| 4. Конспект лекций..... | 11 |
| 5. Информационные и образовательные технологии..... | 33 |
| 6.Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)..... | 40 |
| 6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности..... | 40 |
| 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания..... | 41 |
| 6.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности..... | 43 |
| 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 49 |
| 7.1Список источников и литературы..... | 49 |
| 7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей)..... | 49 |
| 8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся..... | 50 |
| 8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей)..... | 50 |
| 8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ..... | 51 |
| 8.3. Иные материалы..... | 52 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей)..... | 52 |
| 10. Глоссарий..... | 52 |
| 11. Приложения | |

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Современные проблемы перевода» изучается на 4 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2/2 кредита за 7/8 семестры. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение научного текста, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

1. Целью дисциплины: «Современные проблемы перевода» является ознакомление студентов с теоретическими тенденциями в переводческой деятельности, с более частными переводческими проблемами, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, с практическими техниками перевода для осуществления переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- применить правильно теоретические материалы на практике;
- осуществить перевод с одного языка на другой, с учетом преодоления возможных переводческих проблем;
- различать основные переводческие трудности;
- выполнить самостоятельный перевод различных грамматических конструкций;

Дисциплина «Современные проблемы перевода» даёт представления об основных видах и задачах перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в теории, нацелена на развитие и совершенствование навыков перевода с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ); знакомит обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина «Современные проблемы перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного

образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теорию перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго» иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 120 часов, 4 зачетных единиц. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

Социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2).

4. Краткое содержание дисциплины.

Дисциплина «Современные проблемы перевода» учебная дисциплина направлена на развитие и усовершенствование переводческих навыков и умений, данная дисциплина тесно взаимодействует с грамматикой, лексикологией и семантикой английского языка.